



КОНВЕНЦИЯ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

ИГРЫ
и
РАЗВЛЕЧ.

ЛЮБСВЬ
и
ПОНИМАНИЕ

АССИС
МНЕНИЁ

СЕМЬЯ

FAMILY

ГРАЖДАНСТВО

ЗАЩИТА
и
ПОМОЩЬ

ИМЯ

УЧИМЕЮ ПРАВО

ЯШАУГЭ

ЗДОРОВЬЕ
и
МЕД. ОБСЛ.

ОБРАЗОВАНИЙ



Горшков Глеб, 8 лет
МБОУ «СОШ № 10»,
г. Чайковский

Каждый ребенок имеет право...

Конвенция о правах ребенка

Конвенция — это международный юридический документ, признающий все права человека в отношении детей от 0 до 18 лет. Конвенция принята 20 ноября 1989 года.

На территории нашей страны Конвенция о правах ребенка вступила в законную силу 15 сентября 1990 года. Это значит, что наше государство должно соблюдать все положения данной Конвенции.





Дорогие друзья!

Конвенция о правах ребенка гарантирует каждому ребенку право знать свои права и получать образование на родном языке. Вы держите в руках уникальное издание Конвенции о правах ребенка. Впервые Конвенция издается на языках народов, проживающих в Пермском крае: русских, коми-пермяков, татар, марийцев. Подготовить это издание помогли мальчишки и девчонки Прикамья, которые приняли участие в конкурсе рисунков, а взрослые перевели на родные языки народов, традиционно дружно проживающих в нашем многонациональном крае. Уверен, что «Всемирная детская конституция» —

Конвенция о правах ребенка станет еще ближе и понятней детям и взрослым Прикамья, а все вместе мы, жители края, еще лучше будем понимать друг друга, живя в мире, добрососедстве и уважении друг к другу.

Ваш Павел Миков,

Уполномоченный по правам ребенка в Пермском крае

Дорогие читатели, уважаемые коллеги!

Настоящий сборник является результатом реализации проекта «Пермский край — территория дружбы» — победителя ежегодного краевого конкурса гражданских и общественных инициатив в номинации «Формирование гражданского общества через развитие толерантности и межнационального сотрудничества».

Инициаторы разработки этого проекта — участники регионального отделения международного общественного движения «Добрые дети мира» по Пермскому краю, которое создано в

2007 году, — в 2012 году отмечают свой 5-летний юбилей. Базовой школой, объединяющей 62 отделения по г. Перми и Пермскому краю, является МБОУ ДОД «Центр искусства и спорта» г. Перми.

В 2008 году участники движения реализовали в Пермском крае «пилотный» проект — Всероссийский «Фестиваль добрых дел». Опыт по апробации этого проекта был распространен в образовательных учреждениях — участниках движения «Добрые дети мира» из 72 субъектов РФ.

В 2009 году участники регионального отделения реализовали новый проект «Пермь, доброжелательная к детям», основанный на идеях программы Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) «Города, доброжелательные к детям», когда ребятам предоставляется возможность принять самое активное участие в решении проблем города. В результате реализации проекта администрация г. Перми выступила с инициативой присоединения г. Перми к программе фонда ЮНИСЕФ «Города, доброжелательные к детям». В 2010 году был подписан Меморандум об их сотрудничестве.

В 2010 году при поддержке Министерства культуры Пермского края был издан сборник «Диалог поколений», в который вошли работы юных журнали-



стов, художников и победителей конкурсов: эссе и фотографии «Моя встреча с войной». Был реализован проект «Голос каждого ребенка должен быть услышан», который Уполномоченный при президенте РФ по правам ребенка, Павел Алексеевич Астахов рекомендовал для распространения подобного опыта в других регионах РФ в решении вопросов повышения правовой грамотности детей и подростков.

В 2011 году реализован проект «Дети Перми к детям Пармы». В ходе реализации проекта 45 активистов движения «Добрые дети мира» по Пермскому краю посетили 7 специальных учреждений в селах Ленинске, Юсьве, Куве, Белоево, Майкоре, Пешинорте и городе Кудымкаре. Для 350 детей, оказавшихся в трудной жизненной ситуации, были проведены коммуникативные тренинги, игровые программы, мастер-классы, выступления творческих коллективов, социально значимые акции.

2012 год. «Пермский край-территория дружбы». С 15 по 22 мая был совершен автобусный тур по Суксунскому, Бардымскому районам и Коми-пермяцкому округу. Активисты движения «Добрые дети мира» из разных образовательных учреждений города Перми познакомились с культурой марийцев, татар, коми-пермяков, а также провели мастер-классы по хореографии, акробатике, современному танцу, театральному искусству и игровые тренинги для ребят из общеобразовательных и коррекционных школ. Ребята со всего Пермского края приняли участие в конкурсе рисунков, лучшие из которых вошли в сборник, который вы держите в руках. А педагоги принимали участие в круглых столах, по итогам которых издан сборник «Пермский край: опыт межэтнического, межкультурного взаимодействия и сотрудничества». Финальные мероприятия проекта пройдут на фестивале национальных культур в г. Перми 25 октября 2012 года.

13—15 июня в г. Перми в рамках инициативы ЮНИСЕФ «Города, доброжелательные к детям», при поддержке Уполномоченного по правам ребенка в Пермском крае состоялся слет «Дети доброжелательных городов». В слете приняли участие делегации детей и педагогов из городов РФ, присоединившихся к инициативе ЮНИСЕФ «Города, доброжелательные к детям», дети и педагоги из общеобразовательных учреждений Пермского края.

Традиционно участники движения в рамках программы деятельности проводят акции и мероприятия, такие как «Подари радость», «Неделя по-

жилого человека», «Весенняя неделя добрых дел» и т.д.; творческие конкурсы и фестивали «В гостях у сказки», «Добрая песня», «Когда душа поет» и многое другое интересного.

Все мероприятия в рамках общественного движения «Добрые дети мира» способствуют развитию самостоятельности и гражданской инициативы детей и подростков, укреплению творческого содружества педагогов и учащихся как в школе, так и в масштабах города, края, России.

Я благодарю всех ребят и их педагогов, принявших участие в конкурсе. Спасибо за ваше неравнодушие и активную гражданскую позицию, способствующую правовому воспитанию детей и развитию толерантности в нашем крае. Приглашаю всех читателей этого сборника к сотрудничеству в рамках деятельности международного общественного движения «Добрые дети мира».

С уважением,
Председатель регионального отделения
международного общественного движения
«Добрые дети мира» по Пермскому краю
Б. Ю. Радостев

Статья 1. Определение ребенка.

Каждый человек до 18 лет считается, в соответствии с законом своей страны, ребенком и обладает всеми правами, заключенными в данной Конвенции.

Article 1. Definition of the child.

A child means every human being below the age of eighteen years under the law of his or her own country and has all rights set forth in the present Convention.

1 гижёт. Кага йылісін вежортас.

Быд морт, аслас страналён закон съёрті, дасқыкъямыс (18) воўдз лыддиссьö кагаён, и сылён эмёсь быдёс правоэз, кёдна йылісі байтсьö сетём Конвенцияны.

1-ше статья. Кё тугае йоча.

Каждый айдеме 18ий марте, шке странажын законжо почеш, чотлалтеш йочалан, тудын уло шке праваже, кудо пурен Конвенцийшке.

1 нче статья. Баланың билгеләнүе.

Үз иленен законнары буенча Конвенциядә бирелгэн барлык хокукларга ия булган 18 яшे тулғанчы һәрбер кеше бала булып кала.



Сальникова Диана, 8 лет. МБОУ «СОШ № 10», г. Чайковский

Статья 2. Предотвращение дискриминации.

Каждый ребенок, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, достатка и социального происхождения, обладает всеми правами, предусмотренными данной Конвенцией. Никто не должен подвергаться дискриминации.

Article 2. Protection against discrimination.

Every child, irrespective of race, colour, sex, language, religion, property and social origin has the rights set forth in the present Convention. No one can be suffered from discrimination.

2 гижёт. Дискриминация дзүгөм.

Быд кага, кытшом бы эз вёв расаа, кучик рёма, нылочкаён или зоночкиён, кытшом бы кыв вылын эз байт, кытшом бы енлө эз верит, кытшом бы споринаа семьяын эз быдмы, сылён эмёсь быдёс правоэз, кёдна видзётомась сетём Конвенцияны. Некин оз вермы сюрны дискриминация увтö.

2-ше статья. Дискриминаций деч корандыме.

Чыла йоча, кеч могай рассан лийже, кеч могай чурий түсанды, йылман, религийан, кеч могай достатокан лийже или социальный происхождениян, тудын уло чыла праваже, кудо ончыкталтын тиде Конвенцийшке. Иктымат дискриминацийшке логалташ огеш күл.

2 нче статья. Дискриминациягэ юл куймау.

Һәр бала дискриминацияләүсез, расасына, тән тиресе төсенә, женесенә, теленә, диненә, социаль чыгышына бәйсез рәвештә, бу Конвенциядә каралған барлык хокуклар белән тәэммин ителә.



Тиунова Александра, 10 лет.
МАОУ «Лицей № 3»

Статья 3. Наилучшее обеспечение интересов ребенка.

Государство, при принятии решений, должно наилучшим образом обеспечивать интересы ребенка и предоставлять детям особую защиту и заботу.

Article 3. Primary consideration of child's interests.

In all actions a State shall primarily consider the best interests of the child and to ensure the child necessary protection and care.

З гијёт. Кагалісъ интерессээ медбура обеспечитöм.

Государстволоң решенинээз примитико коло медбура обеспечитны интерессээз кагалісъ и сетны челядьлө ассяма дорйом да забота.

3-ше статья. Йочан шонымашыжым шуктен шогымаш

Государстволан, решенийым приниматлымыж годым, күлеш ѹочан шонымашыжым порын шуктен шогаш, ѹочам аралаш да ончаш күлеш.

3 нче статья. Баланың мәнфәгаттыларен яхши итеп тәэмин итү.

Дәүләт балага аның иминлеге өчен кирәкле яклауны һәм аның турында кайтыруну тәэмин итүне үз өстенә ала һәм административ чараларны кабул итә.



Васёва Ангелина, 10 лет. МОУ «Ключевская средняя общеобразовательная школа» –
Базовая школа

Статья 4. Осуществление прав.

Государство должно делать все возможное, чтобы осуществлять все права ребенка, признанные данной Конвенцией.

Article 4. Implementation of the rights.

A State shall undertake all measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention.

4 гијёт. Правоэз кером.

Государстволоң коло керни быдös, медбы дорыйны кагалісъ быдös правоэсö, кöдна примитöмасъ сетöм Конвенцияны.

4-ше статья. Правам шуктен шогымаш

Государстволан күлеш чыла ышташ ѹочан праважым шуктен шогаш, кудо пултын Коонвенцийште.

4 нче статья. Хокукларны гамәлгә ашыру.

Дәүләт бу Конвенциядә танылган хокукларны гамәлгә ашыру өчен барлык кирәкле закон, административ һәм башка чараларны күрө.



Дегтева Наталья, 12 лет.
МС(К)ОУ «Киселевская
специальная (коррекционная)
общеобразовательная школа-
интернат VIII вида»

Статья 5. Воспитание в семье и развитие способностей ребенка.

Государство должно уважать права, обязанности и ответственность родителей при воспитании ребенка с учетом его развития.

Article 5. Family upbringing and development of child's capacities.

A State shall respect the rights, duties and responsibilities of parents to bring up a child in a manner consistent with his or her evolving capacities.

5 гижёт. Кагаёс родвуж пытшкын быдтём да сыліс спосабностез зорётём.

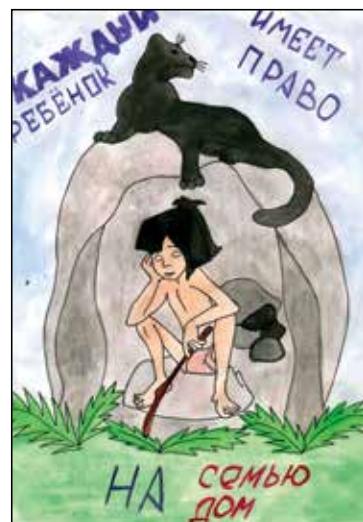
Государстволо коло уважайтыны аймамліс правоөз, обязанносттез да ответственность кага быдтікө, сыліс зоралом учитывайтікө.

5-ше статья. Семьяште йочам туныктымаш и ончымаш.

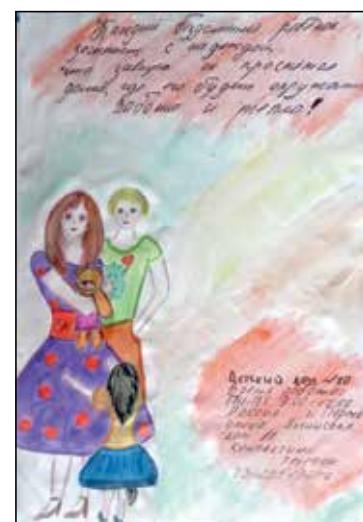
Государстволан күлеш пагалаш ача-аван праважым, обязанностышым, кунам нуно йочам ончен күштат.

5 ичे статья. Гайләдә баланы тәрбияләү һәм аның сәләтен үстерү.

Дәүләт ата-аналарның, гайләнең яисә закон буенча бала өчен жавап бируге башка затларның бу Конвенциядә танылган хокукларны гамәлгә ашыруды баланың үсеп килә торған сәләтләрен үстерүдә жаваплылыгын, хокукларын һәм бурычларын хөрмәт итә.



Тимиркина Индира, 14 лет.
МБОУ «Уймужевская ООШ»



Бирюкова Александра, 14 лет.
МАОУ «СОШ № 37»

Статья 6. Право на жизнь, выживание и развитие.

Каждый ребенок имеет право на жизнь, и государство обязано обеспечивать выживание и здоровое развитие ребенка, поддерживая его психический, эмоциональный, умственный, социальный и культурный уровень.

Article 6. Right to life. Survival and development.

Every child has the inherent right to life. State shall ensure the survival and development of the child by maintaining his or her mental, emotional, intellectual, social and cultural level.

6 гижёт. Олан вылө, выживаннё вылө да зоралом вылө право.

Быд кагалон эм право олан вылө, и кагало государство обеспечивайтө выживаннё да вына зоралом, видзотё сы психической, эмоциональной, вежба, социальной да культурной уровень съорын.

6-ше статья. Права илен кодаш, күшкаш.

Каждый йочан уло правже илаш, государстволан күлеш тудлан полшен шогаш мотор лияш, күшкын шогаш. Полшаши психически, эмоционально, ушан лияш, социальный и культурный уровеньжым нөлтен шогаш.

6 ичы статья. Баланың яшәүгә, исән калуга, сәламәт үсүгә хокуы.

Дәүләт һәр баланың яшәүгә аерылгысыз хокуы булуын таный һәм сәламәт үсүен мөмкин кадәр максималь дәрәҗәдә тәэммин итә.



Соломенникова Анастасия, 8 лет.
МБОУ «СОШ № 10»
г. Чайковский



Бажина Александра, 13 лет.
МС(К)ОУ «Киселевская специальная
(коррекционная) общеобразовательная школа-
интернат VIII вида»

Статья 7. Имя и гражданство.

Каждый ребенок имеет право на имя и гражданство при рождении, а также право знать своих родителей и рассчитывать на их заботу.

Article 7. Name and nationality.

A child shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and the right to know and be cared for by his or her parents.

7 гижёт. Ним да гражданство.

Шоғмикö ни быд кагалён эм право ним вылö да гражданство вылö, а сиджö эм право тёдны ассис аймамсö да видзчисьны нысянь забота.

7-ше статья. Лўм и гражданство

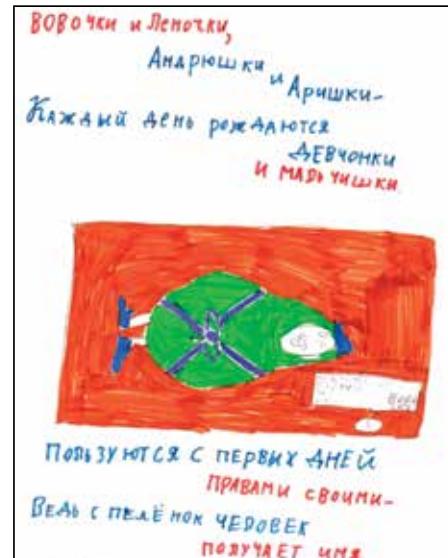
Каждый йочан уло праваже лўмлан и гражданстволан шочмыж годымак, праваже палаш ача-аважым, нуным полшымыштым.

7 ичэ статья. Иsem hэм гражданлык алу хокуки.

Нэрбер баланың туу белэн исемгэ хокуки hэм тора-бара гражданлык алу хокукина, шулай ук мөмкин булса, ата-анасын белергэ hэм аларның кайгыртуы хокукина ия.



Осипов Тимофей, 9 лет.
МБОУ «СОШ № 10»,
г. Чайковский



Черепанова Мария, 12 лет.
МОУ «Бреховская основная
общеобразовательная школа»

Статья 8. Сохранение индивидуальности.

Государство должно уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая имя, гражданство и семейные связи, и должно помогать ребенку в случае их лишения.

Article 8. Preservation of identity.

A State undertakes to respect the right of the child to preserve his or her identity, including name, nationality and family relations and shall provide appropriate assistance to a child illegally deprived.

8 гижёт. Индивидуальность видзём.

Государстволё колё уважайтны кагались право си индивидуальность видзём вылö, отлаын и ним вылö, гражданство вылö да семьяись йитötтэз вылö, и должен отсавны кагалё, ежели сія нійö ёштас.

8-ше статья. Индивидуальностым арален кодымаш.

Государстволан күлеш пагалаш йочан праважым шке индивидуальностым кодаш, лўмжым, гражданствожым да семейный связышым, полашаш йочалан лишений годым.

8 ичэ статья. Индивидуальлеген саклап калу.

Дәүлэт баланың үз индивидуальлеген (гражданлыкны, исемне hэм гайлэ элемтәләрен дә кертеп) саклап калуга хокукин хөрмэт итүне үз естенә ала.



Мясникова Софья, 10 лет. МАОУ «СОШ № 25»



Статья 9. Разлучение с родителями.

Ребенок не должен разлучаться со своими родителями, кроме тех случаев, когда это делается в его интересах. Например, когда родители не заботятся о ребенке или жестоко обращаются с ним. Если ребенок разлучается с одним или обоими родителями, он имеет право регулярно встречаться с ними (кроме тех случаев, когда это противоречит его интересам). Если в результате государственного решения ребенок разлучается с одним или обоими родителями, то государство должно предоставить всю необходимую информацию о местонахождении его родителей (кроме тех случаев, когда это может нанести вред ребенку).

Article 9. Separation from parents.

A child shall not be separated from his or her parents except when such separation is necessary for the best interests of the child in a case, for example, such as one involving abuse or neglect of the child by the parents. The child who is separated from one or both parents has the right to meet with both parents on a regular basis (except if it is contrary to the child's interests). When such separation results from any action initiated by a State of one or both parents, that State shall provide the child with the essential information concerning the whereabouts of his or her parents (unless it would be detrimental to the well-being of the child).

9 гијöt. Аймамкöt янсöтöм.

Кагаöс оз ков янсöтын аслас аймамкöt, не лыддынын кö нiйö случайесö, кör эта керсöы сы интерессэзын. Шуам, кör аймам озö тöждöсö кага йылсí или лёка обращайтчоны сыкöt. Янсöтчö кö кага öтik или кыкнат аймамкöt, сылён эм право регулярно пантасылыны ныкöt (не лыддынын кö нiйö случайесö, кör эта противоречитö сы интерессэзлö). Если государственной решениë сьöртi кага янсöтчö öтik или кыкнан аймамкöt, то государство должен сетны быдöс колана информация сы йылсí, кытöн олöны сылён аймам (не лыддынын кö нiйö случайесö, кör эта вермас керни вред кагалö).

9-ше статья.Ача-ава деч ойорымо.

Йочам ава-ача деч посна кодаш огеш лий (нунын интересышт деч посна). Мутлан, кунам ача-ава огыт ончо йочам или жестоко обращатлалтыт. Кунам йоча кодеш ачаж ден гына але аваж ден гына, тунам кертеш нунын ден вاشли-яш (кунам вшлизмыже шуэш). Кунам государственный решениë уло йочам кодаш ача-ава деч посна, тунам государстволан күлеш информацийм пуаш ача-аван күшто улмыштым (кунам йочалан осалым иктат огеш ыште).

9 ичы статья. Баланың ата-анаыннан аерылмавы.

Дәүләт баланың үз ата-анаыннан аларның телеген каршы аерылмавын тээммин итә. Мондый билгелемә теге яки бу очракларда, мәсәлән, ата-аналар бала белән рәхимсез мөгаләмәдә булганда яисә аның турында кайтырмаганды яисә ата-аналар аерым яшегендә hәм баланың яшәү урынына нисбәтле карап кабул иткәндә кирәк булырга мөмкин. Дәүләт берсе яисә икесе белән дә аерылыша торган баланың турыдан-туры аралашуын даими рәвештә булдыруға хокукуын хөрмәт итә, ата-аналарга, балага яисә, кирәк булганда, гайләнен башка эгъзасына аларның үтенече буенча гайлә эгъзасының (эгъзаларының) торган урыны турында, әгәр дә мәгълүмат бирү баланың тормышына зыян китермәсә, кирәkle мәгълүмат бирә.



Газизова Альфиза, 17 лет. МС(К)ОУ «Киселевская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»

Статья 10. Воссоединение семьи.

Если ребенок и его родители живут в разных странах, то все они должны иметь возможность пересекать границы этих стран и въезжать в собственную, чтобы поддерживать личные отношения.

Article 10. Family reunion.

If a child and his or her parents reside in different States, they shall have a right to leave any country and to enter their own country to maintain personal relations.

10 гижёт. Семьялён өтлаасьём.

Если кага и сылён аймам олёны разной странаэзын, то быдённыс нія долженось вермыны вуджны нылісь границаэз и пырны асланыс странаё, медбы вермыны адзисылыны.

10-ше статья. Семьям ушымаш.

Йоча ден ача –аваже түрло странаште илат гын, граница гоч икте -весышт деке вашилияш коштын кертыт.

10 ичы статья. Гайләне яңадан берләштерү.

Ата-анасы төрле дәүләтләрдә яши торган бала, аерым шартлардан тыш, аларның икесе белән дә шәхси мөнәсәбәтләрне һәм турыдан-туры аралашуны даими нигездә булдыру хокуына ия.



Костарева Софья, 9 лет. МАОУ «СОШ № 25»

Статья 11. Незаконное перемещение и возвращение.

Государство должно предотвращать незаконный вывоз детей из страны.

Article 11. Illicit transfer and non-return.

A State shall take measures to combat the illicit transfer of children abroad.

11 гижёт. Законтём нүйтём да бёр локтём.

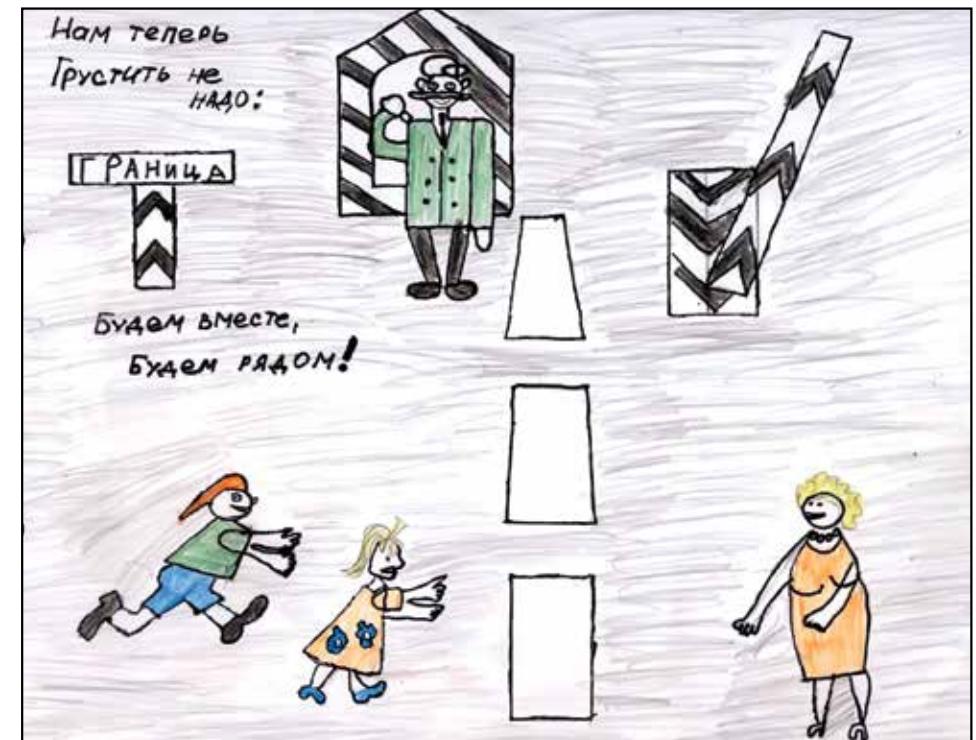
Государстволо коло видзётны сы съёрын, медбы эз туй незаконнёя нүйтны челядьёс странаись.

11-ше статья. Закон деч посна нангайымаш да монгеш кондымаш.

Государстволан күлеш чараш йоча-влакым закон деч посна страна гыч луктыйм.

11 ичे статья. Законсыз күчереп йөртү һәм кайтармау.

Дәүләт балаларны законсыз күчереп йөртүгә һәм чит илдән кире кайтармауга каршы көрәшу өчен чаралар кабул итә.



Бурмистров Артем, 12 лет. МАОУ «Лицей № 3»

Статья 12. Взгляды ребенка.

Ребенок, в соответствии со своим возрастом и зрелостью, имеет право свободно выражать свои взгляды по всем затрагивающим его вопросам. С этой целью он может быть заслушан на любом судебном или административном заседании.

Article 12. Child's views.

A child in accordance with his or her age and maturity has the right to express his or her views freely in all matters affecting the child. For this purpose, the child can be heard in any judicial and administrative proceedings.

12 гижёт. Кагалён дзарньёввез.

Кагалён, сылісі олан туй видзотікө, эм право свободноя мыччавны ассис дзарньёввез быдös юалёмmez сьорті, кёдна вörзьётöны сiёй. Эта понда сiя вермас лоны кывзом быд судебной или административной заседанинё вылын.

12-ше статья. Йочан ончалтышыже.

Йочан, шке ийжылан кёра, уло праваже ойлаш шке шонымыжым чыла нерген. Тудым колышт кертыт уло судебный или административный заседанийыште.

12 ичे статья. Баланың карашлары.

Дәүләт үз карашларын формалаштыруга сәләтле балага аңа кагылышлы барлық мәсъәләләр буенча фикерләрен ирекле рәвештә белдерү хокукун тәэмин итэ. Бу максат белэн балага аңа кагылышлы теләсә кайсы суд яисә административ тишкирүләр барышында тыңлану мөмкинлеге бирелә.



Попова Полина, 10 лет.
МАОУ «СОШ № 25»

Статья 13. Свобода выражения мнения.

Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение, получать и передавать информацию любого рода, если только это не вредит другим людям, не нарушает государственную безопасность и общественный порядок.

Article 13. Freedom of expression.

A child has the right to freedom of expression, to receive and impart information of all kinds unless it does not affect others, fracture national security or public order.

13 гижёт. Мнениё мыччаломын свобода.

Кагалён эм право свободноя мыччавны ассис мнениё, босытны и сетны быдкоды инфомация, оз кё эта вредит мёдік морттэзлө, оз дзуг государстволісіз безапасность да обществолісіз лад.

13-ше статья. Шке шонымашым ойлымаш.

Йочан уло праваже шонымашыжым луктын ойлаш, налаш или весылан каласаш, кунам тиде огеш мешатле вес ен-влаклан, огеш пудырто государственный безапасностью да общественный порядокым.

13 ичे статья. Үз фикерләрен ирекле рәвештә белдерү.

Бала үз фикерен ирекле рәвештә белдерү хокукуна ия; бу хокук, мәгълүматны һәм теләсә нинди идеяне телдән, язма яисә басма рәвештә, сәнгат әсәрләре рәвешендә яисә бала сайлавы буенча башка чараптар ярдәмендә эзләү, алу һәм тапшыру иреген үз эченә ала.



Солдатова Дарья, 12 лет.
МАОУ «СОШ № 37»

Статья 14. Свобода мысли, совести и религии.

Государство должно уважать право ребенка на свободу мысли, совести и религии. Родители или опекуны ребенка должны разъяснить ему это право.

Article 14. Freedom of thought, conscience and religion.

A State shall respect the right of the child to freedom of thought, conscience and religion. The parents or legal guardians shall explain this right to the child.

14 гижёт. Думалён, совестьлён да енё веритёмлён свобода.

Государстволо коло уважайтын кагаліс право думалён, совестьлён да енё веритёмлён свобода вылょ. Кагалён аймам или опекуннэз долженёсь висътасыны сылょ эта право йыліс.

14-ше статья. Свободно шонымаш, совесть да религий.

Государстволан күлеш пагалаш йочан праважым свободно шонаш, совестьлан да религийлан. Ача-авалан или опекунлан күлеш ойлаш тиде праважым.

14 иңче статья. Фикер, намус һәм дин иреге хокуки.

Дәүләт баланың фикер, намус һәм дин ирегенә хокукин ҳәрмәт итә. Ата-аналар, законлы опекуннар балага бу хокукларны анлатулары зарури.



Юсуфкулова Асия, 15 лет.
МБОУ «Бардымская гимназия»



Теплоухов Владислав, 9 лет.
МАОУ «СОШ №25»

Статья 15. Свобода Ассоциации.

Дети имеют право встречаться и объединяться в группы, если только это не вредит другим людям и не нарушает общественную безопасность и порядок.

Article 15. Freedom of Association.

Children have the right to meet and group unless it does not affect others, fracture national security or public order.

15 гижёт. Ассоциациялён свобода.

Челадылён эм право пантасыны и отлаасыны группәзбө, если только эта оз вредит мәдік морттәзлө и оз дзуг общественной безопасности да лад.

15-ше статья. Асиоциацияның свободаже.

Йоча-влакын уло правашт вашлияш да группышке погынаш, кунам тиде огеш мешае вес калықлан, общественный безопасностылан, порядоклан.

15 иңче статья. Баланың ассоциацияләр иреге.

Дәүләт баланың ассоциацияләр ирегенә һәм жәмәгать жыелышлары ирегенә хокукин таный.



Силина Дарья, 14 лет. МБОУ «СОШ № 10», г. Березники

Статья 16. Защита права на личную жизнь.

Каждый ребенок имеет право на личную жизнь. Никто не имеет права вредить его репутации, а также входить в его дом и читать его письма без разрешения. Ребенок имеет право на защиту от незаконного посягательства на его честь и репутацию.

Article 16. Protection of the right to privacy.

Every child has the right to the privacy. No one has the right to attack his or her reputation, come into his or her home and read the correspondence without permission. The child has the right to the protection against unlawful attacks on his or her honour and reputation.

16 гижёт. Личной олан дорийём вылё право.

Быд кагалён эм право личной олан вылё. Некин оз вермы вредитны сы репутациялө, а сідзжö пырны сы керкюö и гусьён лыддьётны сыліс гижёттэз. Кагалён эм право дорийсъём вылё, кör сы честь вылё да репутация вылё незаконнёя посягайтёны.

16-ше статья. Личный ильшым аралаш права.

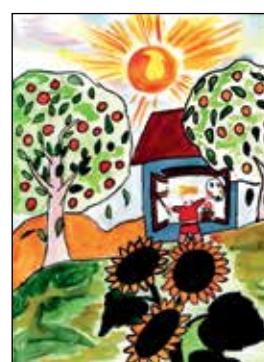
Кажне йочан личный ильшлан праваже уло. Иктынат праваже уке йочан репутацийым волташ, тудын разрешенийже деч посна шочмо пöртышкыже пураш да саламжым окаш.

16 ичы статья. Бала үзенец шәхси тормышына хокуки.

Бер генә бала да үзенец шәхси тормышына, гайлә тормышына, торагы қагылғысызылығына яисә корреспонденция серенә хокуқын яисә аның намусына hем абуруена законка каршы гамеллэр қылуга хокуқын гамелгә ашыруда башбаштакланып яисә законсыз рәвештә катнашу объекты була алмый. Ул бу катнашудан яисә гамеллэр қылудан закон белән яклау хокукуна ия.



Пыстогов Владимир, 16 лет.
ГКОУПК «Пешнигортский детский
дом» Кудымкарского района



Мухаматдинова Альбина, 17 лет.
МС(К)ОУ «Киселевская
специальная (коррекционная)
общеобразовательная школа-
интернат VIII вида»

Статья 17. Доступ к соответствующей информации.

Каждый ребенок имеет право на доступ к информации. Государство должно поощрять средства массовой информации к распространению материалов, которые способствуют духовному и культурному развитию детей, и запрещать доступ к информации, наносящей вред ребенку.

Article 17. Information access.

Every child has the right to the information access. A State shall encourage the mass media to disseminate material of social and cultural benefit to the child and forbid the access to the information injurious to child's well-being.

17 гижёт. Колана информация сетём.

Быд кагалён эм право босытны быдкодъ информация. Государстволо коло отсавын ния СМИ-эзлө, көдна способствйтёны өчелдьёлн духовной да культурной зораломлө; и не лэдзны кагаös сия информация дынё, кёда вайё вред.

17-ше статья. Күлешан информацийым налмаш.

Кажне йочан информацийым налаш праваже уло. Государстволан полаша күлеш тыгай информацийым налаш, кудо йочалан духовно да культурно күшкаш полша, осалым кондышо информации деч коранден шогаш күлеш.

17 ичес статья. Баланың мәгълумат чыганакларына керү мем- кинлеге.

Дәүләт баланың төрле милли hем халықара чыганаклар мәгълуматларына hем материалларына, аеруча баланың социаль, рухи hем мораль иминлегенә, шулай ук сәламәт физик hем психик үсешенә булышлык итүг юнәлдерелгән мәгълуматларга hем материалларга керә алуын тәэммин итә. Шулай ук баланың иминлегенә зыян китерә торған мәгълуматтан hем материаллардан яклау буенча тиешле принциплар эшләүне хуплай.



Садырова Эндже, 12 лет.
МБОУ «Акбашевская основная
общеобразовательная школа»

Статья 18. Ответственность родителей.

Родители несут равную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Государство должно оказывать родителям надлежащую помощь в воспитании и развитии детей, а также обеспечивать развитие сети детских учреждений.

Article 18. Responsibility of parents.

Both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. A State shall render appropriate assistance to parents in the upbringing and development of the child and shall ensure the development of institutions for the care of children.

18 гижёт. Аймамлён ответственность.

И айлён, и мамлён ётыжда ответственность кагалён воспитаннёын да зоралёмын. Государство должен сетны аймамлёр колана отсёт кагалён воспитаннёын да зоралёмын, а сідзжö челядь учрежденнёэзлө коло содны да зорамны. Этö сідзжö обеспечивайтö государство.

18-ше статья. Ача-аван ответственностьюшт.

Ача ден ава туныктымаште да ончен күштымаште икгай ответственностьюм нангают. Государстволан күлеш полшаш ача-авалан ончен күшташ, йоча учреждений –влакым ятыр почаши.

18 ичे статья. Ата-аналарның жаваплылығы.

Ата-аналар, законлы опекуннар бала тәрбияләү һәм үстерү өчен төп жавап биреләр. Баланың ин яхшы мәнфәгатыләре аларның төп кайгырту предметы булып тора. Дәүләт ата-аналарга һәм законлы опекуннарга бала тәрбияләү буенча үз йөкләмәләрен үтәудә тиешле ярдәм курсәтә һәм балалар учреждениеләре чөлтәрен үстерүне тәэммин итә.



Шакирова Гульшат, 9 лет.
МБОУ «Бардымская СОШ № 2»

Статья 19. Защита от злоупотреблений и небрежного отношения.

Государство должно защищать ребенка от всех видов насилия, отсутствия заботы и плохого обращения со стороны родителей или других лиц, а также помогать ребенку, подвергшемуся жестокому обращению со стороны взрослых.

Article 19. Protection from abuse and negligent treatment.

A State shall protect the child from all forms of violence, neglect or negligent treatment, while in the care of parents or any other person and provide necessary support for the child abused by adults.

19 гижёт. Умоль отношеннёсиянь да злоупотребленнёэсиянь дорйём.

Государстволо коло дорыны кагајс быдкодь вида насилиесянь, аймамлён или мёдик лицоэзлён умоля видзётомсянь, а сідзжö отсавны кагало, кёда сюрис лёк обращеннё увтö ыдъжыттэз ладорсиянь.

19 –ше статья. Злоупотреблений да осал отношений деч аралымаш.

Государстволан күлеш аралаш йочам насилий деч, ача-ава да вес калықын осалым ыштымышт деч, кудо жестоко обращатлалтеш нунын ден.

19 ичы статья. Баланы кимсетелүле мөнәсәбәттән яклау.

Дәүләт баланы ата-аналары, законлы опекуннары яисә бала турында кайгыртучи телесә кайсы башка зат яғыннан физик яисә психологик көчләүнен төрле формаларыннан, рәнжетудән яисә файдаланудан, ана кайгыртучанлык күрсәтмәүдән яисә кимсетүле мөнәсәбәттә булудан яисә аны эксплуатацияләүдән (сексуаль максатларда куллануны да кертеп) яклый, барлық кирәклө закон, административ, социаль һәм аң-белем бирү өзаралары кабул итә. Кирәк булганда, балага һәм аны кайгырта торган затларга кирәклө ярдәм күрсәтә.



Алапanova Аиша, 7 лет
МБОУ «Бардымская СОШ № 2»

Статья 20. Защита ребенка, лишенного семьи.

Если ребенок лишается своей семьи, то он вправе рассчитывать на особую защиту и помочь со стороны государства. Государство может передать ребенка на воспитание тем людям, которые уважают его родной язык, религию и культуру.

Article 20. Protection of a child deprived of his or her family.

A child deprived of his or her family shall be entitled to special protection and assistance provided by the State. The State can provide foster placement of a child to people respecting child's linguistic, religious and cultural background.

20 гижёт. Аймамтём кагаёс дорийм.

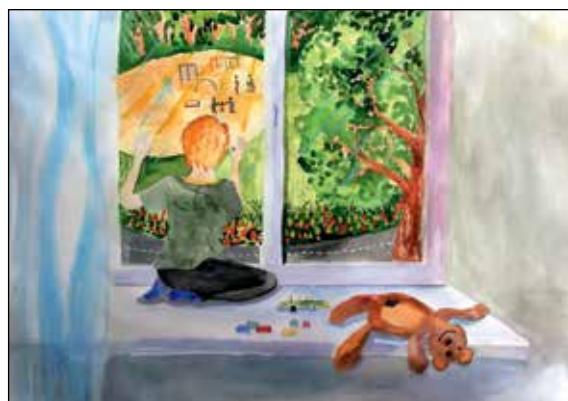
Если кага ёштіс ассис родвуж, то сія вермө рассчитывайтны ассяма дорийм вылө да отсöt вылө государство ладорсянь. Государство вермас сетны кагаёс воспитаннё вылө нія морттэзлө, кёдна уважайтöны сыліс мам кывсö, енö ве-ритёмсö да культурасö.

20-ше статья. Семья деч посна кодшо йочам аралымаш.

Йоча семья деч посна кодеш гын, государстволан тудылан полшаш күлеш. Государство пүн кертеш йочам ончаш тудо ен-влаклан, кудо уважатла йыл-мыжым, религийжым, культурыжым.

20 ичे статья. Гайләдән мәхрум ителгән баланы яклау.

Үзенең гайлә даирәсеннән вакытлыча яисә дайми рәвештә мәхрум ителгән яисә үзенең ин яхшы мәнфәгатырендә бу даирәдә кала алмаган бала дәүләт тарафыннан маҳсус яклау һәм ярдәм күрсәту хокукуна ия. Дәүләт үз милли законнары (этник килем чыгышы, дине, мәдәнияткә каравы, туган теле) нигезендә бу баланы карау өчен алмаш тәэммин итә.



Лукова Татьяна, 13 лет.
МАОУ «СОШ № 37»

Статья 21. Усыновление.

Государство должно следить за тем, чтобы при усыновлении ребенка неукоснительно соблюдались его наилучшие интересы и обеспечивались гарантии его законных прав. При усыновлении ребенка как внутри страны, так и за рубежом должны применяться одинаковые правила, гарантии и нормы.

Article 21. Adoption.

A State shall ensure that the best interests of the adopted child shall be the paramount consideration. The child concerned by national or inter-country adoption enjoys equivalent safeguards and standards.

21 гижёт. Быдтасö босытём.

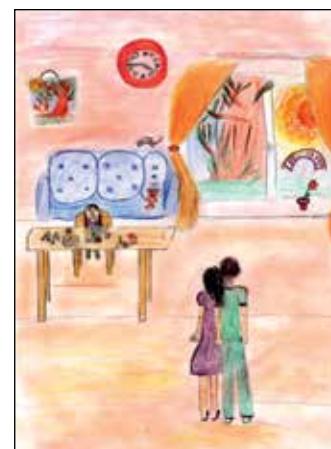
Государстволо коло следитны сы събырын, медбы усыновленнё коста бура дорийссисө кагалён интерессэз да обеспечивайтчисö гарантияэз сы законнёй правоэзлён. Кагаёс быдтасö босыткё кыдз миян странаын, сізд и мёдік государствоын долженёс лоны ёткөдь правилаэз, гарантияэз да нормаэз.

21-ше статья. Ашнаш налмаш.

Государстволан ончаш күлеш, ашнаш налме годым йочан интересыже, праваже обеспечиватлалтше. Ашнаш налме годым странаштат да за границыштат ик гай правилаже, гарантийже и нормыже лийже.

21 иче статья. Уллыкка алу.

Уллыкка алу системасын таныган яисә аның эшләвен рөхсәт иткән дәүләт баланың ин яхшы мәнфәгатыләре беренче дәрәҗәдәге тәртиптә исәпкә алынуын, аны башка илдә уллыкка алганда, ил эчендә уллыкка алуға карата кулланыла торган гарантияләрнең һәм нормаларның куллануын тәэммин итә.



Булатова Екатерина, 12 лет.
МАОУ «Лицей № 3»

Статья 22. Дети-беженцы.

Государство должно обеспечивать особую защиту детям-беженцам — оказывать им помочь в получении информации, гуманитарную помощь и содействовать воссоединению с семьей.

Article 22. Refugee children.

A State shall provide appropriate protection to the refugee children, give support in the information obtaining, provide humanitarian assistance and foster the family reunion.

22 гижёт. Кагаэз-беженеццез.

Государстволо коло особоя дорийны кагаэзёс-беженеццез — сетны нылё отсёт информация получитомын, гуманитарной отсёт и содействуйтын ро-дружкот ётлаасьомын.

22-ше статья. Шылын куржшо йоча-влак.

Государстволан күлеш аралаш шылын куржшо йоча-влакым, полшашиб нунылан информацийым гуманитарный помощым налаш, семья ден ушаш.

22 ичэ статья. Качкын дип исэплэнүче баланыц хокуки.

Дэүлэйт качкын статусын алырга телэүче яки качкын дип исэплэнүче балага бу Конвенциядэ бэян ителгэн хокукларны файдалануда тиешле яклауны нэм гуманитар ярдэм курсэтүне тээмин иту ёчен кирэклэ чаралар күрэ.



Селезнева Мария, 11 лет. МАОУ «Лицей № 3»

Статья 23. Дети-инвалиды.

Каждый ребенок, неполноценный в умственном или физическом отношении, имеет право на особую заботу и достойную жизнь. Государство должно предоставлять такому ребенку возможность учиться, лечиться, готовиться к трудовой деятельности, отдыхать, быть максимально самостоятельным, то есть жить полноценной жизнью.

Article 23. Disabled children.

A child mentally or physically disabled has the right to special care and decent life. A State shall ensure to a child effective access to education, health care services, preparation for employment and recreation opportunities, to be independent as much as possible i.e. to have full life.

23 гижёт. Кагаэз-инвалидэз.

Быд кагалён, ась сія нетыр мывкыда, или сылён эмёс физической отклонен-нёэз, эм право особой забота вылø да достойной олан вылø. Государство должен сетны сэтшом кагалö возможность велётчыны, лечитчыны, лосьётчыны уджавны, шоччисьны, лоны кызд позьё самостоятельнöён, мёднёж шуны, овны полноценной оланён.

23-ше статья. Инвалид йоча-влак.

Каждый йочан, кудын уке ушыжко или физический развитийже шүкшо, уло праваже заботалан и порын илшашлан. Государстволан тыгай йочалан пуаш күлеш возможностью тунемаш, эмлалташ, ямдышаш пашалан, шулалташ, самостоятельный лияш, полноценный ильш ден илаш.

23 ичэ статья. Инвалид балалар.

Дэүлэйт акыл яисэ физик үсеше ягыннан артта калган баланыц тулы кыйм-мэтле нэм лаеклы тормыш алып барырга тиешлеген таный, зэгыйфь балага, мөмкинлеккэ карап, баланы социаль тормышка мөмкин кадэр тулырак жэлеп итеп нэм аныц шэхесен (мэдэни нэм рухи үсешен дэ кертеп) үстерүгэ ирешеп, мэгариф, нөнэри эзэрлэү, медицина хэмэте курсэтү, сэламэлекне торгзыу, хэмээт эшчэнлэгэнэ эзэрлэү өлкэсэндэ хэмээт курсэтүлэрдэн нэтижэлэ файдалана алуны нэм ял иту чараларыннан файдалана алуны тээмин итэ.



Угодчиков Артем, 12 лет.
МБС(К)ОУ «Специальная
(коррекционная)
общеобразовательная школа № 18
VIII вида» г. Перми

Феоктистов Андрей, 8 лет
МБОУ «СОШ № 10», г.Чайковский



Статья 24. Здоровье и здравоохранение.

Каждый ребенок имеет право на охрану своего здоровья: на получение медицинской помощи, чистой питьевой воды и полноценного питания. Государства должны обеспечивать сокращение детской смертности и проводить информационные кампании по распространению знаний о здоровье.

Article 24. Health and health care.

A child has the right to the health care: to the medical assistance, the provision of clean drinking-water and adequate nutritious foods. States Parties shall take measures to diminish infant and child mortality and provide and develop information about health care.

24 гижёт. Здоровье да здравоохранениё.

Быд кагалён эм право аслас здоровье берегитём вылょ: медицина отсёт получитём вылょ, сөстём юан ва да бур сёян-юан получитём вылょ. Государствоэз долженось заботитчыны сы понда, медбы чиніс челядьлён кулём; коло чулоттыны быдкодь информационной кампанияэз здоровье тёдём съёрті.

24-ше статья. Тазалық да тазалыкым аралымаш.

Каждый йочан уло праваже шке тазалыкшым аралаш: медицинский помощыым налаш, яндар вүдым да порын кочмым. Государстволан күлеш иземдаш айза-влакын колыштым да эртараш информационный компаний-влакым тазалык нерген.

24 ичे статья. Сәламәтлек һәм аны саклау хокуки.

Баланың сәламәтлек саклау системасының камилләшкән хезметләреннән файдаланырга һәм авыруларын төрле чаралар белән дәваларга хокукуы бар. Беренче чиратта барлык балаларга кирәклө медицина ярдәме күрсәтүне һәм аларның сәламәтлеген саклауны тәэммин итү; житәрлек туклану ризыгы һәм эчәргә яраклы чиста су бирү юлы белән көрәшү, профилактик медицина ярдәме күрсәтү һәм гайләнен зурлыгын планлаштыру өлкәсендә аң-белем бирү эшләрен башкаруны һәм хезмәт күрсәтуләрне үстерү.



Богатырев Тархан, 7 лет. БОУ «Бардымская СОШ № 2»



Газизова Альфиза, 17 лет. МС(К)ОУ «Киселевская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»

Статья 25. Периодическая оценка при попечении.

Государство должно регулярно проверять условия жизни ребенка, находящегося на попечении.

Article 25. Periodic review in case of child's placement.

A State shall provide to a child who has been placed a periodic review of living circumstances.

25 гижёт. Попеченнё коста контролъ.

Государстволо коло аскадо проверяйтны оланінліс условиеэз нія кагаэзліс, көдна олөнө попеченнё вылын.

25-ше статья. Периодический оценка попечений годым.

Государстволан күлеш эре ончаш, кузе илат попеченийште екіj qjxf-влак.

25 нче статья. Попечениегэ бирелгэн баланы дайми бәяләу.

Дәуләт бала карау, аны яклау яисә физик яки психик дәвалау максаты белэн компетентлы органнар тарафыннан попечениегэ бирелгэн баланың ана курсөтөлә торган дәвалауны әледән-әле бәяләүгә hем бала турында мондый кайгыртуга бәйле барлық башка шартларга хокукуын таный.

Статья 26. Социальное обеспечение.

Каждый ребенок имеет право пользоваться социальными благами, в том числе и социальным страхованием.

Article 26. Social security.

Every child has the right to benefit from social security, including social insurance.

26 гижёт. Социальной отсёт.

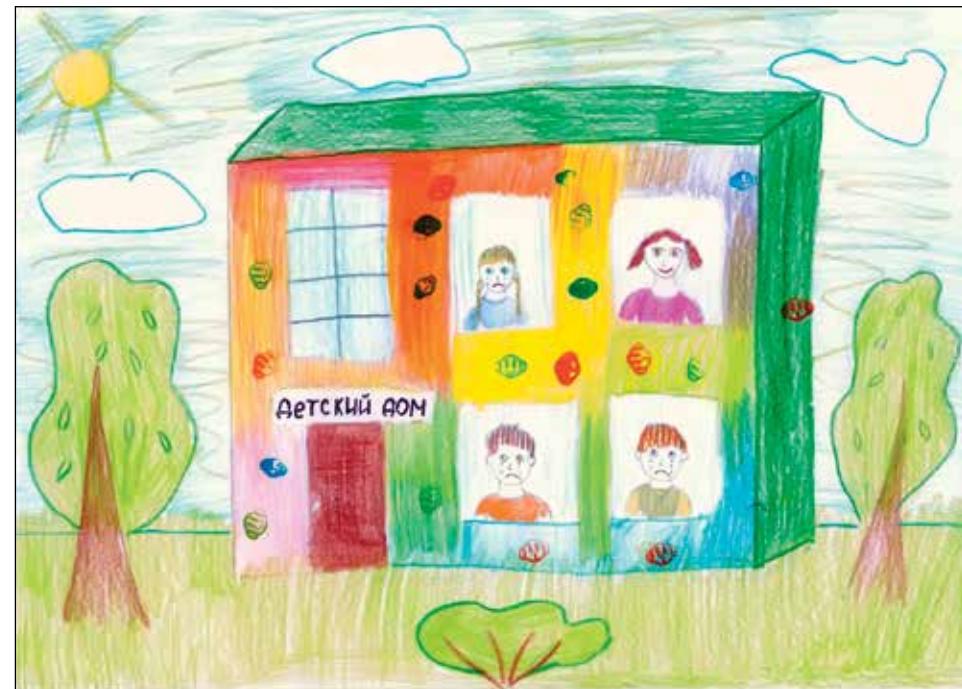
Быд кага вермө пользуйтыны социальной благоэзён да социальной страхованийён.

26-ше статья. Социальный обеспечений.

Каждый йочан уло праваже кучылташ социальный благам да социальный страхованийым.

26 нчы статья. Социаль тәэмин итү.

Дәуләт hәр баланың социаль тәэмин итү уңайлыштарыннан (социаль имини-ятне дә кертеп) файдалану хокукуын таный hем бу хокукны тулысынча гамәлгә ашыруға ирешу өчен үз милли законнары нигезендә кирәклө чаралар күрә.



Фотина Елена.
МАОУ «Гимназия № 10»

Статья 27. Уровень жизни.

Каждый ребенок имеет право на уровень жизни, необходимый для его физического, умственного, духовного и нравственного развития. Государство должно помогать тем родителям, которые не могут обеспечить своим детям необходимые условия жизни.

Article 27. Standard of living.

Every child has the right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral development. A State shall assist parents who can't guarantee to their children necessary standard of living.

27 гижёт. Оланлён уровень.

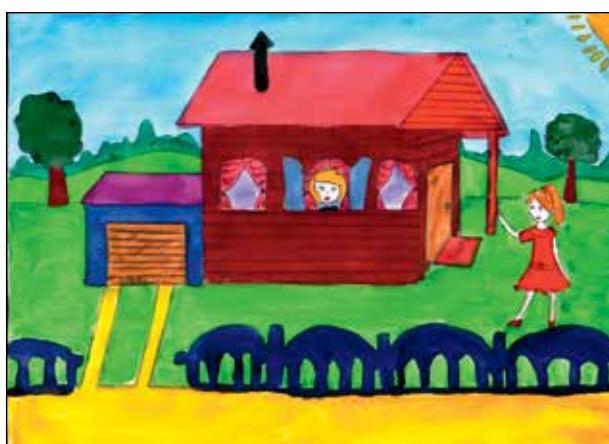
Быд кага должен овны сізд, медбы сылёр позис зорамны физической, умствен-нёя, духовнёя да нравственнёя. Государство должен отсавны ния аймамлёр, кёдна оз вермё сетны асланыс кагаэзлёр колана олан условиен.

27-ше статья. Илыш уровень.

Каждый йочан уло праваже илыш уровеньылан, кудо күлеш физический, уш, духовный да нравственный развитийылан. Государстволан күлеш полашаш тудо ава-ачалан, кдыжо огеш керт шке йочажлан күлеш условийым пуэн.

27 ичё статья. Тормыш дэрэжэсэ.

Дэүлэт нэр баланыц аныц физик, акыл, рухи, эхлакый нэм социаль үсеше өчен кирекле тормыш дэрэжесенэ хокукин таный нэм ата-аналарга нэм балалар тэрбиялүче башка затларга бу хокукны гамэлгэ ашыруда ярдэм курсэту буенча кирекле чаралар күрэ, кирек булганда, матди ярдэм курсэтэ.



Назарова Людмила, 12 лет.
МБОУ «Бардымская гимназия»

Статья 28. Образование.

Каждый ребенок имеет право на образование. Начальное образование должно быть обязательным и бесплатным, среднее и высшее — доступным для всех детей. В школах должны соблюдать права ребенка и проявлять уважение к его человеческому достоинству. Государство должно следить за регулярным посещением детьми школ.

Article 28. Education.

Every child has right to education. Primary education has to be compulsory and available free, secondary and higher education has to be available and accessible to every child. At schools the child's rights and human dignity have to be respected. A State takes measures to encourage regular attendance at schools.

28 гижёт. Велётчом.

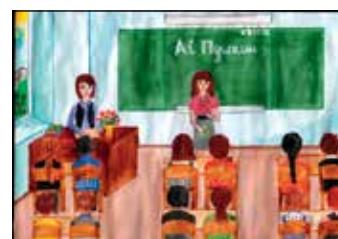
Быд кагалён эм право велётчом вылёт. Начальней образованнё должен лоны обязательнойон и бесплатнойон, шёрёт да высшой — доступнойон быд кага понда. Школаэзын долженось соблюдайтыны кагалён правоэз, долженось уважайтны сылісь морт достоинство. Государство должен следитны сы събырын, медбы челядь регулярной ветлісё школаё.

28-ше статья. Образование.

Каждый йочан уло праваже тунемаш. Начальный образований лийшаши обязательный и ярак. Средний да высший — чылалан доступный. Школьшто күлеш соблюдатлаш йочан праважым и уважатлаш тудын достоинствожым. Государстволан күлеш эре ончаш йочан школыш коштмыжым.

28 ичё статья. Белем алу хокуки.

Нэр баланыц белем алууга хокуки бар. Дэүлэт бертигез мөмкинлеклэр нигезендэ бу хокукны гамэлгэ ашыруга эзлекле рэвештэ ирешу максаты белэн тулэусез башлангыч нэм урта белем алуны, урта белем бирүнөц төрле формаларын хуплый, нэркемнец сэлэте нигезендэ югари белем алуныц мөмкинлекен тээмин итэ.



Мансурова Диана, 13 лет.
МБОУ «Бардымская гимназия»

Бех Ирина, 9 лет.
МОУ «Ключевская средняя общеобразовательная школа» – Базовая школа



Статья 29. Цели образования.

Образовательные учреждения должны развивать личность ребенка, его таланты, умственные и физические способности, а также воспитывать его в духе понимания, мира, терпимости, культурных традиций, уважения к своим родителям.

Article 29. Objectives of education.

Educational institutions shall develop the child's personality, talents, mental and physical abilities, as well prepare the child in the spirit of understanding, peace, tolerance, cultural traditions, respect for the child's parents.

29 гижёт. Велётчёмлён мoggез.

Велётчан учрежденнёэз долженösь развивайтны кагаöс кыдз личностьöс, сылісь таланттэз, вежёра да физической способносттез, а сіджё бура сійö воспитывайтны: медбы кага вölі вежёра, радейтіс мир, тöдіс, мый сэтшом терпеннё, тöдіс культураліс традицияэз, уважайтіс ассис аймамсö.

29-ше статья. Образованийын цельже.

Образовательный учреждений-влаклан күлеш развиатлаш йочан личностьшым, талантшым, уш-акылжым, физический способностьшым, тугак воспитыватлаш тудым умылаш, чыташ, вурседылаш оғыл, культурный традицийым палаш, уважатлаш ача-авам.

29 нчы статья. Балага белем бирү максаты.

Белем бирү, шәхеснең ақыл hэм физик сәләтләрен, аңын, барлык мөмкинлекләрен тулы күләмдә үстерү, кеше хокукларын хөрмәт итү, дуслык рухында баланы ирекле жәмгияттә аңлы тормышта яшәүгә эзерләү, табигатькә сакчыл караш тәрбияләү дәүләт тарафыннан балага юнәлдерелгэн булырга тиеш.



Барышникова Яна, 9 лет.
МАОУ «СОШ № 25»

Статья 30. Дети, принадлежащие к меньшинствам и коренному населению.

Если ребенок принадлежит к этническому, религиозному или языковому меньшинству, он имеет право говорить на родном языке и соблюдать родные обычаи, исповедовать свою религию.

Article 30. Children belonging to minorities and indigenous origin.

A child belonging to ethnic, religious or linguistic minorities has the right to use his or her own language, to enjoy his or her own culture, to profess his or her own religion.

30 гижёт. Челядь, кёдна лоёны меньшинстваэзён да коренной на-селенниёён.

Ежели кага относитчö этнической, религиозной или кыв съорті меньшинство дынö, сія вермö байтны аслас кыв вылын да соблюдайтны родной обычайез, исповедуйтны ассис енö веритöм.

30-ше статья. Изырак да коренной калык йоча-влак.

Кунам йоча этнический, религиозный или языковой меньшинство гычын улеш гын, тудын уло праваже ойлаш шке йылмыж ден, кучаш шке обычайжым, шке религийжылан ишанаш.

30 нчы статья. Азчылыкка яисә жирле халыкка караган бала хо-кукы.

Этник, дини яисә тел азчылыгы яки жирле халык арасыннан затлар яшәгэн дәүләтләрдә бу азчылыкка яисә жирле халыкка караган балага, үз төркемендәге башка әгъзалар белән берлектә, үз мәдәниятен куллану, үз динен тоту hэм үз гореф-гадәтләрен үтәү, шулай ук туган телдә сөйләшү хокуку кире кагыла алмый.



Журавлев Максим, 12 лет.
МАОУ «Лицеи № 3»

Статья 31. Отдых, досуг и культурная жизнь.

Каждый ребенок имеет право на отдых и игры, а также на участие в культурной и творческой жизни.

Article 31. Rest, leisure and cultural life.

Every child has the right to rest and to engage in play and to participate in cultural life and the arts.

31 гижёт. Шоҷчисъём, досуг да культурнöй олан.

Быд кага вермö шоҷчисъны и орсны, а сиджё участвуйтны культурнöй да творческой оланын.

31-ше статья. Шўлалтымаш, яра пагыт, культурный ильш.

Каждый йочан уло праваже шўлалташ, модаш, творческий да культурный ильш ден илаш.

31 нче статья. Баланыц ял итүгэ һем күнел ачуга хокуки.

Дэүлэт баланыц ял итүгэ һем күнел ачуга хокукин, аныц яшенे туры килэ торган уеннарда һем күнел ачу чараларында катнашу һем мэдэнийт тормышында ирекле рөвештэ катнашу һем сэнгать белэн шёгыльлэнү хокукин таный.



Козлова Анита, 9 лет. МБОУ «Бардымская СОШ № 2»

Статья 32. Детский труд.

Государство должно защищать ребенка от опасной, вредной и непосильной работы. Работа не должна мешать образованию и духовно-физическому развитию ребенка.

Article 32. Child labour.

A State shall protect a child from performing any work that is likely to be hazardous, harmful and back-breaking. The work doesn't have to interfere with the child's education and moral or social development.

32 гижёт. Челядь удж.

Государство должен дорийны кагаёс опасной, вредной да съёкыт уджсянь. Удж не должен мешайтны кагалён велётчомлё да духовно-физической зоралёмлё.

32-ше статья. Йочан паша ыштымыже.

Государстволан күлеш аралаш йочам осал да неле паша деч. Паша ынже мешатле тунемаш да духовно-физический развитийжылан.

32 нче статья. Бала хезмэте.

Дэүлэт баланыц аныц сэламэтлегенэ куркыныч янаган яисэ белем алырга комачаулаган яисэ аныц сэламэтлегенэ, физик, акыл, рухи, мораль һем социаль үсешенэ зыян китергэн телэсэ нинди эшлэр башкарудан яклауга хокукин таный.



Вязьмикин Владимир, 9 лет. МАОУ «СОШ № 25»

Статья 33. Незаконное употребление наркотических средств.

Государство должно сделать все возможное, чтобы уберечь детей от незаконного употребления наркотиков и психотропных веществ, не допустить участия детей в производстве и торговле наркотиками.

Article 33. Illicit use of narcotic substances.

A State shall take all appropriate measures to protect children from the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances and to prevent the use of children in the illicit production and trafficking of such substances.

33 гијёт. Наркотической средствоэз незаконнёя употребитём.

Государство должен керны быдös, медбы дорыны челядьös наркотической средствоэз да психотропной средствоэз незаконнёя употребитёмсянь, оз туй лэдзны челядьös наркотиккез керёмö да вузаломё.

33-ше статья. Закон ваштареш наркотический средствам кучылтмаш.

Государстволан күлеш аралаш йочан түрло наркотикым да психотропный веществам кучылтмо да ужалмыж деч.

33 ичэ статья. Наркотик чараларны законсыз куллану.

Дэүлэт балаларны наркотик чараларны hэм психотроп матдэлэрне законсыз кулланудан саклау hэм аларны бу матдэлэрне законга каршы житештерудэ hэм сатуда файдалануга юл куймау өчен барлык кирәклө чаралар курэ.



Балуева Мария, 9 лет. МАОУ «СОШ № 25»

Статья 34. Сексуальная эксплуатация.

Государство должно защищать детей от любых форм сексуального насилия.

Article 34. Sexual exploitation.

States Parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation

34 гијёт. Сексуальнёй эксплуатация.

Государство должен дорыйны челядьös сексуальнёй насилиелён быд формазсянь.

34-ше статья. Сексуальный эксплуатаций.

Государстволан күлеш аралаш йочам түрло сексуальный насилий деч.

34 ичэ статья. Сексуаль файдалану.

Дэүлэт баланы сексуаль файдалануныц hэм сексуаль азындыруныц төрле формаларыннан саклауны үз өстенэ ала.



Куприянов Сергей, 8 лет.
МАОУ «СОШ № 136»

Статья 35. Торговля, контрабанда и похищение.

Государство должно всеми силами бороться против похищения, контрабанды и продажи детей.

Article 35. Sale, traffic and abduction.

A State shall take all appropriate measures to prevent the abduction of, the sale of or traffic in children.

35 гижёт. Вузалём, контрабанда да гусялём.

Государстволо коло быд вынісь вермасьны челядьёс вузалёмкот, контрабанда да гусялёмкот.

35-ше статья. Ужалымаш, контрабанда, шолыштмаш.

Государстволан күлеш уло вийже дене кучедылаш шолышмы дене, контрабанда дене, йочам ужалыме дене.

35 нче статья. Балаларны урлау, алар белән сәүдә иту, контрабанда иту.

Дәүләт һәртөрле максатларда һәм һәртөрле формада балалар урлауны, балалар белән сәүдә итуңе яисә контрабанда итуңе бетерү өчен барлык кирәклө чаралар кабул итә.

Статья 36. Другие формы эксплуатации.

Государство должно защищать ребенка от любых действий, которые могут нанести ему вред.

Article 36. Other forms of exploitation.

States Parties shall protect the child against any prejudicial acts.

36 гижёт. Эксплуатациялён мёдік формәз.

Государстволо коло дорыйны кагаёс быд действиесэзянь, кёдна вермасö сылö вайны вред.

36-ше статья. Вес түрлө эксплуатаций-влак.

Государстволан күлеш аралаш йочам түрлө осал деч.

36 нчы статья. Башка эксплуатацияләү формалары.

Дәүләт баланы аның тормышының төрле аспектларына зиян китерә торган барлык эксплуатацияләү формаларыннан яклый.

Статья 37. Пытки и лишение свободы.

Государство обеспечивает, чтобы ни один ребенок не подвергался пыткам, жестокому обращению, незаконному аресту и лишению свободы. Каждый лишенный свободы ребенок имеет право поддерживать контакты со своей семьей, получать правовую помощь и искать защиту в суде.

Article 37. Torture and deprivation of liberty.

A State shall ensure that no child shall be subjected to torture, cruel treatment, unlawful arrest or deprivation of liberty. Every child deprived of liberty has the right to maintain contact with his or her family, to have legal assistance, to look for protection at court.

37 гижёт. Пыткаэз да свобода мырдьём.

Государство обеспечивает сийё, медбы өтік кагаёс эзё пытайтё, эзё обращайтё сыкот жестокоя, оз туй незаконнёя сийё арестуйтны да мырдвыны свобода. Быд кага, кёдалён босытём свобода, вермё видзны контакт аслас родвужкот, получайтны правовой отсёт и кошинынды дорийсөм судын.

37-ше статья. Пытка да свободам лишатлыме.

Государство обеспечивает, чтобы ик йочамат ынышт пытатле, жестоко ынышт обращатлалт, закн деч посна ынышт кучо да ынышт петыре. Каждый йоча свобода деч посна кодеш гын, тудын уло праваже кучаш кылым семья дене, налаш правовой полыштмашым да судын защитыжым.

37 нче статья. Газаплаулар, ирегеннән мәхрум ителү.

Дәүләт бер генә бала да газаплауларга яисә рәхимсез, кешелексез яисә дәрәжәсен төшерә торган эш иту яисә жәзалау төрләренә дучар ителмәгән, үз ирегеннән законсыз яисә нигезсез рәвештә мәхрум ителмәгән булуны тәэмин итә. Ирегеннән мәхрум ителгән һәр бала үз гайләсе белән аралашып тору хокукуна ия булырга тиеш. Дәүләт һәр баланың хокукий һәм башка тиешле ярдәмне кичектергесез файдалана алуға хокуку булын тәэмин итә



Хайдарова Ляйсан, 14 лет.
МБОУ «Акбашевская основная
общеобразовательная школа»



Шевченко Михаил, 12 лет.
МБС(К)ОУ «Специальная
(коррекционная)
общеобразовательная
школа № 18 VIII вида»
г. Перми

Статья 38. Вооруженные конфликты.

Государство не должно позволять детям до 15 лет вступать в армию или непрямую участвовать в военных действиях. Дети в зонах военных конфликтов должны получать особую защиту и уход.

Article 38. Armed conflicts.

A State shall ensure that persons who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities. Children who are affected by an armed conflict have to be protected and cared.

38 гижёт. Вооружённой конфликттээз.

Государстволо оз ков сетны челядьло 15 воёдз мунны армияю или участвуйтын военнёй действиезын. Нія зонаэзын, кытён мунёны военнёй конфликттээз, челядь долженбось получайтны ассяма дорийом да уход.

38-ше статья. Вооружённый конфликт-влак.

Государстволан 15-ий марта йоча-влакым армийышке да военный конфликттыш налашаш огеш күл. Йоча-влакым военный конфликт зонаште күлеш аралаши нунылан особый уходым пуаш.

38 ичэ статья. Кораллы бэрелешлэр.

Дэүлээт 15 яше тулмаган затларның сугыш хэрэкэтлэрэндэ турыдан-туры катнашмавын тээмин итү өчен мөмкин булган барлык чаралар кабул итэ. 15 яше тулмаган телэсэ кайсы затны үзенец кораллы көчлөренэ хезмэктэ чакырудан тыя. Кораллы бэрелешлэрдэн балаларны саклауны һэм аларны карауны тээмин итү максаты белэн мөмкин булган барлык чаралар күрүне үз өстенэ ала.

Статья 39. Восстановительный уход.

Если ребенок оказался жертвой жестокого обращения, конфликта, пыток, пренебрежения или эксплуатации, то государство должно сделать все возможное, чтобы восстановить его здоровье и вернуть ему чувство собственного достоинства.

Article 39. Recovery.

A State shall take all appropriate measures to foster the health and self-respect of the child victim of cruel treatment, conflict, torture, neglect or exploitation.

39 гижёт. Восстановительной уход.

Ежели кага лоис умоль обращеннёлён, конфликтлён, пыткаэзлён, пренебреженнёлён или эксплуатациялён жертаён, то государство должен керни быдбс возможнойсö, медбы восстановитны сыліс здоровье да бергётны сылô собственной достоинстволісі чувство.

39-ше статья. Тазалыкым пэнгыдемдышааш.

Йоча осалыш, конфликттыш логалын гын, государстволан күлеш тазалыкшым пэнгыдемдаш да шке достоинствожым кодаш.

39 ичэ статья. Янадан торгызу.

Дэүлээт һэртөрле кимсетү, эксплуатациялэү һэм файдалану, газаплаулар яисэ башка рэхимсез, кешелексез эш итү, жэзалau яисэ кораллы бэрелешлэр корбаны булган баланы физик һэм психологик торгызуга һэм социаль тернэклэндерүгэ булышлык курсетү өчен барлык кирәклем чаралар күрэ. Бу торгызу баланың сэламэтлеген, үз-үзен хөрмэт итүен һэм яхши якларын тээмин итэ торган шартларда гамэлгэ ашырылырга тиеш.

Статья 40. Отправление правосудия в отношении несовершеннолетних правонарушителей.

Каждый ребёнок, обвиняемый в нарушении закона, имеет право на основные гарантии, правовую и другую помощь.

Article 40. Jurisdiction concerning young offenders.

Every child accused of infringement of the law has the right to main guarantees, legal or other assistance.

40 гижёт. Несовершенней правонарушителлэз дынё правосудие ладорсцянь отношеннё.

Быд кагалён, кёда обвиняйтчö законнэз дзугомын, эм право основной гаран-тияэз вылё, правовой да мёдик отсёт вылё.

40-ше статья. Правосудий несовершеннолетний правонаруши-тель-влаклан.

Каждый йочан, законым нарушитлышин, уло праваже основной гарантыйлан, правовой да вес түрлө полшымылан.

40-ше статья. Правосудий несовершеннолетний правонаруши-тель-влаклан.

Каждый йочан, законым нарушитлышин, уло праваже основной гарантыйлан, правовой да вес түрлө полшымылан.



Газизов Дамир, 14 лет. МБОУ «Акбашевская основная общеобразовательная школа»

Статья 41. Применение наивысших норм.

Если законодательство отдельной страны защищает права ребенка лучше, чем данная Конвенция, то следует применять законы этой страны.

Article 41. Appliance of the highest norms.

When the law of the State party protects rights of the child better than the present Convention, it must be applied.

41 гижёт. Медыджыт нормаэз применитём.

Ежели законодательство торъя страналён дорий кагались правоэз буржыка, чем сетём Конвенция, то коло применятны законнэз сяя странались.

41-ше статья. Эн кугу нормым кучылтмаш.

Вес странан законодательство жо йочан праважым тиде Конвенций деч порын арала гын, тунам күлеш тудо странан законжым налаш и кучылташ.

41 нче статья. Югары дэрэжэдэгэ нормаларны куллану.

Өгөр бу илнең Конвенциясендэ курсэтелгэн бала хокуклары тиещенчэ яклан-маса, балалар хокукларын гамэлгэ ашыруга югары дэрэжэдэ булышлык итэ торган илнең законнары кулланыла.



Белькова Оксана. МБС(К)ОУ «Кувинская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»

Статья 42. Соблюдение и вступление в силу.

Государство должно распространять информацию о Конвенции среди взрослых и детей.

Article 42. Observance and entry into force.

A State undertakes to make the principles and provisions of the Convention widely known to adults and children alike.

42 гижёт. Конвенция соблюдайтём да сылён уджалём.

Государстволо коло паськотны информация Конвенция йылісі ыдъыттэз да челядь коласын.

42-ше статья. Законы силаш пурмыжо.

Государстволан күлеш кугу-влак да йоча-влак коклаште Конвенций нерген информацийым пуш.

42 нче статья. Конвенцияне саклау һәм ғамәлгә ашыру.

Дәүләт өлкәннәр һәм балалар арасында Конвенция принциплары һәм нигезләмәләре турында кин мәгълумат бирүне үз өстенә ала.

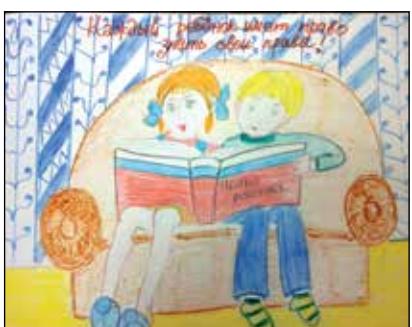
Статьи 43–54 касаются того, как взрослые и государство должны сообща обеспечивать все права детей.

Articles 43–54 are about mutual ensuring the rights of the child by a State and adults.

43–54 гижёттэз байтёны сы йылісі, кыдз ыдъыттэз да государство долженёсь отлавын обеспечивайтын челядьлісі быдёс правоэз.

43–54-ше статьяште каласалтеш, кузе кугу ен-влак да государство йоча-влаклан чыла правам пuat.

43–54 нче статьялар. Дәүләт һәм өлкәннәрнең бердәмлеге нәтижәсендә балаларның барлық хокукларын яклауны тәэммин иту.



Жарков Сергей, 12 лет.
МБС(К)ОУ «Специальная
(коррекционная)
общеобразовательная
школа № 18 VIII вида»
г. Перми

Выражаем благодарность за помощь в издании сборника

Администрации губернатора Пермского края

Уполномоченному по правам ребенка в Пермском крае Микову Павлу Владимировичу

Региональному отделению международного общественного движения «Добрые дети мира» по Пермскому краю

Благодарим за перевод статей краткой версии Конвенции

Уточкину Марину Александровну, методиста МБОУ ДОД «Центр искусства и спорта» г. Перми за перевод на английский язык

Лобанову Алевтину Степановну, руководителя коми-пермяцко-русского отделения филологического факультета ФГБОУ ВПО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» за перевод на коми-пермяцкий язык

Сенилову Нину Анатольевну, учителя родного (марийского), русского языка и литературы МОУ «Васькинская основная общеобразовательная школа» за перевод на марийский язык

Рангулову Файму Нурагалиевну, учителя татарского языка и литературы МБОУ «Бардымская гимназия» за перевод на татарский язык.

Вы можете обратиться за защитой своих прав
к Уполномоченному по правам ребенка в Пермском крае
Павлу Владимировичу Микову по адресу:
г. Пермь, ул. Ленина, 51.
Тел.: (342) 237-57-80; 217-67-94; 217-76-70.
E-mail: ombudsman@uprc.permkrai.ru



Леонтьева Наталья, 16 лет.
МБОУ «СОШ № 10» г. Березники

Полный текст Конвенции о правах ребенка можно найти на веб-сайте Детского фонда ООН ЮНИСЕФ: www.unicef.ru и веб-сайте Ассоциации уполномоченных по правам ребенка в Российской Федерации: www.rfdeti.ru